

визначились ще до поширення французької мови серед заможних класів (XIII—XIV ст.).

Аналіз даних історії мови, включаючи й письмові пам'ятки, свідчить про те, що граматичні зміни у мові середньоанглійського періоду відбувались незалежно від поширення та впливу французької мови. Перебільшення можливості впливу французької мови базується на методологічних засадах мовознавців, які виходять з позицій про роль незначної, хоч і найбільш заможної та освіченої частини населення в загальному розвитку мови. В дійсності, виходячи з конкретних історичних умов Англії XII—XIV ст., немає ніяких підстав говорити про можливість впливу французької мови на граматичну будову англійської мови, зокрема на прискорення процесу уніфікації та редукції флексії.

## ТРАНСФОРМАЦІЯ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ В АНГЛО-АМЕРИКАНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Доп. - Ігнат'єва К., ПР-21  
Наук. кер.- к.філол.н., доц. Кобякова І.К.

За останні роки спостерігається інтенсивний розвиток у галузі перекладознавства. Основними причинами цього явища є певне тяжіння світової спільноти до інтеграції. Постійно відбувається обмін набутою інформацією, культурним надбанням. Все це значною мірою зумовлює розвиток перекладознавства, адже будь-яка галузь чи то науки, чи то культури, чи то соціального життя вимагає певного підходу, розуміння, адекватності з боку іншомовних партнерів. Часто при перекладі наукової, технічної чи то економічної літератури перекладач наштовхується на певні реалії, які не мають відповідників у мові перекладу. В таких випадках завдання перекладача полягає в тому, щоб якомога точніше, зрозуміліше і стисліше відтворити їх у трансляторі.

Перекладацькі трансформації становлять значну частину перетворень у процесі перекладу. Більшість перекладацьких

трансформацій уже докладно досліджена у перекладознавчих працях. Проте в сучасному перекладознавстві інтерес до міжмовних трансформацій не зменшується, а навіть зростає. Це стосується, зокрема, внутрішньомовної, міжмовної трансформації. Вивчення міжмовної трансформації є актуальним з огляду на з'ясування співвідношення вербальності й невербальності мов, кореляторів на трансформацію вербалізації як різновид лексико-граматичної модуляції, пов'язаної із заміною частин мов зміною структури речень.

У перекладі з англійської мови на українську виділяються два типи трансформації вербалізації: вербалізація експліцитних слів (транспозиція частин мови) та вербалізація імпліцитних дієслівних значень (лексико-синтаксичні перетворення, що характеризуються введенням додаткових дієслівних форм). Дослідження показують, що вербалізуватися можуть іменники, прислівники й не особові форми дієслова.

Аналіз трансформації вербалізації має суттєве значення для поглиблення знань про аспекти перекладу, про характер вербальності англійської та української мов.

## SURNAMES

Mishkina T., PR-43

Scientific Supervisor: Boka O.

In Britain and the US surnames, also called last names or family names, pass from fathers to their children. Traditionally, women change their surname when they marry, replacing their maiden name, the surname they had from birth, with the surname of their husband. In the US especially, some women keep their maiden name as their surname after they are married. A few create a double-barrelled name (*AmE* hyphenated name) from the two surnames, such as Johnson-Brown. In a few cases the husband and children may also take this name. In Britain a double-barrelled surname used to suggest an upper-class background, but this is no longer always so.

In the US, laws about changing a last name, whether after marriage or for some other reason, vary from state to state, but it's